

主 題 3 Ci Onak tafeg  
何有柯自傳

地點 花蓮-光復-馬鞍  
時間  
編號 Am 2  
a 190-559

報導 何有柯 Onak tafeg  
記音 黃貴潮 Lifok  
翻譯 黃貴潮 Lifok

1 Ira sakasaan ako kiraan ira 'i, roma  
此 理由 我 此事 其他

kinasowal ako haw. Hanaw ko سوال.  
此 話 我 如此(主) 說

2 Yasato 'i, mackel ko niyaro'.  
然後 忙碌中(主) 部落

3 Toraan ira 'i, mato'asto kako itiya  
此事 (主) 長大了 我 那時  
misalonemto.  
愛玩

4 Mapatayto ko sakakaay niyam ci La-  
死亡了(主) 大姊 我們(人主)  
nem itiya. Patay sa i kackelan.  
人名 那時 死 在

5 Fafalo ko mapatayay no Pton ako.  
阿美族(主) 死者(主) 兄弟姊妹(主) 我  
Hanaw ko سوال.  
如此(主) 說

6 Ira 'i, kako ta a ca:cay. Hanaw  
我 唯一 如此  
ko سوال.  
如此(主) 說

7 Iyaan ko saka, سوال sa tora 'ira  
此(主) 故 說 此  
'i, mato'asto kako ira 'i, Kasoy sato kako.  
長大了 我 檢木柴 我

8 Kasoy to roma minca, roma minca.  
木柴 次 年 次 年

Sa'osi sa kako tora 'i, ira mitosa a po-  
數數 我 這 有 二 十  
lo' ira 'i, ira ko lima. Hanaw ko سوال.  
有(主) 五 如此(主) 說

在此, 我講述另一件事。

我記得據我父母說; 我  
誕生時, 社人正在忙於  
田裡工作中。

又記得幼年時是好奇好  
動的孩子。

還記得我的大姊 Lanem 逝  
世時, 部落正在忙於田  
裡工作中。

? ? 我有八位兄弟(姊妹)  
。他們都逝世了。  
現在只我一人活著的。

~ 我就這麼說 ~

我從幼到大一直在家以  
撿木柴協助家事。

不知, 一年又一年地歲  
月過去了。我還是在家  
做撿木柴一直到我二十  
五歲為止。~ 我這麼說  
~

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Hatira kiraan.

這樣 山事

9 Ira 'i, Sorarat sato kako.

入會 我

Ira 'i, sa'osi sato kako tora namisorar-

數一數 我 這 入會後

at ira, i: tosa apolo' ira ko 'nem.

二 十 又(三) 六

Hanaw ko sowal.

如此(三)說

10 Ira 'i, fafani sato kako toraan ir-

結婚 我 這事

a'ira, sa'osi sato kako iraan 'ira, tolo

數一數 我 三

a mihca tatosato ko wawa ako.

三 阿美族(三)孩子 我

Hanaw ko sowal.

11 Iyaan ko saka, sowal sato toraan

山(三)故(三)說(三)這事

ira'i, ira, tka sato a Patleg haw.

開始(建設電話)

12 Hanaw ko a, manrek kira o Tleg,

如此(三)完畢 那(三)電話

pakawaliho ko Tleg.

尚從東側(三)電話

13 Ira 'i, patle:g sa kami tora 'iira

(建設電話) 我們 這

i tatodog no Lina'em . Ira 'i, makatimol

在正面(三)地名 從南側

no ira 'i, lato hanto no Pa'ilasen, ira i

(三) 接着 地名

Yamato. Hanaw ko sowal.

地名 如此(三)說

我在二十六歲時加入 Sorarat (年齡組)。

我記得結婚後約三年內 我有了兩位孩子。

我還記得日本人開始建設電話工程的時候。

那時，日本人初期工程時將電話線從東側繞著建設的。

建設電話工程進展到 Lina'em 社對面時我才加入工作。工程進到南端時由 Pa'ilasen 社接繼工作一直到 Yamato (大和) 地區。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
14	Ira sa, ya sa tora, saka:tosa a 始故 第二	其二年後，日本人又開始建設火車鐵路。(啊，
	mihca kiraan ira, tka sa Cinamalay. Hanaw 年 這事 開始 火車 如此	我講錯，應該先建設的就是台車(Kakerker)的鐵路
	ko sowal. Ira 'i, a, to Kakerker. (Masi- 高說 台車 忘了	，後來改為火車使用的鐵路才對)。
	wala ako Kakerker ko 'ayaw). 我 台車 (高) 首先	建設進到 Linahem 地方時
15	Tka sa tora itini Linahem. 開始 那個 這裡 地名	我參加這裡的工作。我
	Ira 'i, ra sa tora 'i, tosa mihca. 二 年	在這裡工作了大約兩個
16	Ira 'i, sowal sa tora 'i, pahrek 結束	年。
	kami toraan ira i Yamato to. 我們 這事 阿美族 在地名 雅美族口語傳說採錄翻譯資料	其工程在 Yamato (大和) 時
	Ira matira ko dmak kiraan haw. 就 這樣 高事情 這事 數位典藏計畫	我們暫時結束。~事情
17	Sa:an toraan 'ira, ira, solot ha- 然後 這事 沒收	就 這樣 地 ~
	nto no Ripon ko Kowag. 扁 日本 (高) 火槍	其後，日本人實施強制
	Hatira ko dmak kiraan. 這樣 (高) 事情 這事	沒收各部落的槍彈。~
18	Ira tka sa tora 'i, no'amisan no 開 在北側	就是這樣 ~
	Marin. 地名	後來我又參加在 Marih 和
	Hanaw ko sowal imatini haw. 現在	Nataoran 社南側的開通水
	Hanaw ko sowal satimolan Nataoran, ya 最南端 地名	道工程。
	Nanom tata'akay, Marih han niyam kiyaan. 水 頗大 我們	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ira tira ko tka.

在(這裡)開始

19 Tagasa sa kami itira i hiya ra 'i,

來到 我們 這裡 在

itira ira 'i, i Hahem ira 'ira, misaga' to

這裡 地名 建設 (目)

Sawanegan, ira 'i, a cacayha mihca.

糖廠 才一年

20 Ira 'i, mahrek ko Pisananegan ira

完畢 高 糖廠

'ira, tahira ira 'i, i: Malopasi, ira sak-

直到 地名 第

atosa a nihca.

= 年

Ira 'i, kahnay misaga' to Amoto haw.

很快的建設 雅美族 水泥

21 Ira 'i, tagasa i: tira i Falinah

來到 在這裡 地名

kira 'i, ira ccay mihca. Ira tosa ha

一年 =

mihca haw. (a, tolo ayto: tosa mihca).

年 三 = 年

Hanaw ko sowal.

如此說

22 Ira 'i, tagasa tira Tigalaw 'i,

來到 那個 地名

tolo a mihca pisakolo no niyam Cinamalay.

= 年 做苦力 我們 火車

23 Tagasa sato itira i hiya 'i, ha

來到 這裡 在

ira 'ira, mitkato i Satfo pagkiw sakato-

又開始 在 地名 一半 第二

又參加 Hahem 糖廠 建造工  
作。我在這裡約一年。

第二年在於 Malopasi (丸橋)  
工作。那裡的工作建造  
水泥工廠。

其後又在 Falinah 工作一  
年。這樣合起來共二年  
。(不, 三年? 不, 二年吧?! ) ~  
我這麼說 ~

後來, 又奉命做苦力來  
到 Tigalaw (鳳林) 地區的建  
設鐵路工程。在這裡約  
三年。

後來又來到 Satfo 工作。  
在這裡滯著約一年半。  
合起來四個年吧。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

sa, spat a mihca.

四 年

24 Ira 'i, timo:l satapag tagasa i

南 首先 直到 在

Karagrag ira 'i, spat a mihca.

地名 四 年

25 Ira 'i, tagasa itira i Tamasato

來到 耶裡在 玉里

ira 'ira, tosa mihca. A, to: lima mihca.

二 年 五 年

26 Tka sato itira i hiya naw i Pogkag.

開始 那裡在 在 隧道

Ira 'i, sa'osi: sato 'i, tolo mihca ta ma-

數一數 三 年 完

hrek kiraan o Pogkag.

畢 這路阿美族道

Hanaw ko sowal.

如此(主)說

27 Sa:an ira 'ira, mihiyato to: map-

然後 從事 於 結

ahrek kiraan tofatof sato to Taloko.

東 這事 靠近 太魯閣

Fancalto ko Taloko masaga' no Sisiwsiw.

良好 向太魯閣 施設 偏(長官)

28 Tafalog, Fata'an, o 'Amis, o Pa'i-

太白壘 馬太安 向北方人 向地名

lasan ora o Fakog. O yiya Takagko, o Kiwit

向豐洪 向 大港口 向奇美

pakayra haw. Ira ko Sapat tira konisofac-

到此 向地名 極真

oay. Katimol katimol sato ira 'ira, niko-

南側 南側 管

wanan no Tamasato.

轄 屬玉里

後來又被派往南方的Ka-

ragrag移動...。這麼一來

可說過了四年多吧?

還在繼續地往玉里方面

移動工作。記得在這裡

二年。這麼算來五年了

吧?

後來又被派到各地開鑿

隧道工程。記得我做這

個工作大約三個年。

不知過了多少日子，太

魯閣方面的交通要道等

同時施設完工。

其後，玉里支廳管轄下

太巴壘社，馬太安社，

北部的Pailasan社，豐濱

社，大港口社，奇美社

及Sapat社等各部社的交

通要道也同時被迫設施

開工。

雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

29 Hanaw ko kiraan, iyaan ko saka, ra-  
 說(主)這事 如此(主)故  
 an sato kira 'ira, ccay miha itira taga-  
 一年 那裡來到  
 sa itira ihiya i Tapito.

那裡 在地名  
 Itira a paloma' ci Ciwciw.  
 那裡 居住 (主) (長官)

30 Ira 'i, o Talokoto ko falday, ira  
 主太魯閣 如此(主)上面  
 Talokoto ko tagasa i Kalapaw. Hanaw ko so-  
 太魯閣 如此(主)來到 在地名 如此(主)說  
 wal.

31 Maflec toraan tka sa i Fasay kir-  
 移動(主)後開始 在地名(主)這事  
 aan o tagasa itini i Loysoy. Hanaw ko ki-  
 如此(主)來到 這裡(主)在地名(主)如此(主)這  
 raan sa tira ko sakasaan kiraa sa raan  
 事 這(主)如此(主)說

sa toraan ira, kapi sakatosa. Hanaw ko so-  
 這事 加上 第二 說(主)話  
 wal.

32 Polog polog han kiraan pito a mi-  
 總計 總計 這事 七(估)年  
 nca. (a, polo' a, hay a, hay pito a mi-  
 十 好 好 七(估)年  
 ca, cika mo'tep), hanaw ko sowal.

不是十 如此(主)說  
 Hatira kiraan.  
 以上 如此

33 Ira, sowa:l sa itira i: hiya sa'o-  
 說(主)逆 那裡 算起來

又後來我被派到 Tapito 建造廳長的官舍。我在這裡滯著約一年。

原意不明。

從此 Fasay 至到 Loysoy 間的工程我也參加。在這裡約一年半。

以上我所參加做苦力工作加起來共有七個年，或十個年了吧?! (不，七個年吧?)

再說；自從 Karagrag 加入工作總算約有七個年頭

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

si ako koraan nanitira i Karagra sakapi-  
 我 這個 從此 在地名 第七  
 to a mihca sa cito ka sa'osi ko kiraan o  
 年 不做計算 高 這事 主  
 matiya tagasa i Mari han, masa'osi tora  
 來到 在地名 算到 那個  
 mihcaan kiraan. Hanaw ko سوال.

歲數 那個 如此(主) 說  
 34 Iyaan ko saka, ra sato kiraan 'ira  
 此 主 故

kalalofa:gto ko namo a Lafokah sini'ada  
 (做老舊) 主 你們 組名 可鄰  
 kinian o mato'asay saan.  
 這些 主 老人組 說

Itirato kami a misakoli: Cipawlian.  
 在這裡 我們 做苦力 地名  
 Hanaw ko سوال. Sa matira haw.  
 如此(主) 說 就這樣

35 Salofag sato kami ir'ira, tolo ka-  
 (做老舊) 我們 三 我  
 mi a mihca. Hanaw ko سوال, ra kako tora  
 們 年 如此(主) 說 我 那個  
 Malakataw to kako. Iyaan lima minca a Mal-  
 (做水利組員) 我 那時 五年 (做水  
 akataw.  
 利組員)

36 Sa:an toraan 'ira, "Pisawad' ha On-  
 後來 那個 要辭職 人  
 ak, fa'edet ko Paror, kiso Karo, kiso Ma-  
 名 付 人名 作 人  
 yaw, kiso Maray" sato.  
 名 作 人名 說

37 Iyaan saka, ccay a lomi'ad kako a  
 此 故 一 日 我

吧。但，在Mari的工作  
 日子不在內。

後來，我們在Cipawlian做  
 苦力的時候，年齡組召  
 會我們說：「你們Lafokah  
 組該升級做Lofag(老年組)  
 專為協助老年組。」~以  
 上如此~

我們當任Lofag(老年組)約  
 三年。後來我做了五  
 年的Lakataw(水利組幹部)  
 。

後來有命令說道：「你們  
 Onak和Karo,及Mayaw和Ma-  
 ray等因期滿可卸任吧！」  
 因此我們被解除任務。

由Tged接著我的職位後  
 ，約輪到第三次時任命

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

cika Lakociw irato ci Tged a mi'olec tako-  
不做(鄰長) 弟(主)人名 交代 衬我  
wanan.

我做 Lakociw(鄰長)。

Ira sa tolo a raranigan ira Lakociw sa  
三 次回 (鄰長)  
kako. Hatira kiraan.

38 Ira cika pahrehe:rek to mo'tep a Ma-  
十  
lakociw, ira li:ma a lomi'ad malatomok aca  
五 日 做頭目 又  
kako.

又不到十天，即是五、六  
天左右時任命我做 Tomok  
(副頭目)。

39 Iyaan ko saka, Latomok sato kiraan  
阿美族故 雅美族做頭目  
ira 'i, ira 'nem a mihca.  
六 年

從此我做 Tomok 繼續約六  
個年頭。

40 Hanaw ko سوال kira 'i, hatira ko  
如此高說 這樣(主)

這麼一來這些年月總合  
起來就是我的年齡。

mihcaan ako haw tahamati:ni matini.  
歲數我 直到現在 現在

41 Nikasaan ako kinian sa, ini sato  
為此 我這事  
ca sowali kiraan a mihcaan ako nanomamagan  
不說 這事 歲數我 從小時  
ano hani ira سوال ako imatini haw. Hati-  
說 我現在 這樣  
ra kiraan.

再說；這些我所說的事  
情，就等於我的年齡。

42 Iyaan ko saka, سوال sato tora 'i,  
此高故說

我記得有一年官員檢驗  
耳朵時我才辭職。

micocok to Tagila, cacay ta mihca misawad-  
要刺(耳) 耳朵 一 年 辭職

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

to kako.

同我

43 Inian kinian haw, sa'osi sato ko  
辦理 (主)

Soki ira 'i, "Pitoho a minca a pilo' kiso  
書記 尚七 歲 十 你

ha mama. Pitoayho a polo' kiso!" sato. Iy-  
父 尚七 十 你 說 此

aan ko saka, "Ha?!" sa kako. Hatira kira-  
主 故 是嗎 我  
an.

44 Iyaan ko saka, sowal sato, irato  
此 主 故 來

ko Holam ira 'i, sa toni o Sakikamay 'i,  
民國 阿美族、雅美族(知名簿)傳說採錄翻譯資料

sa'osi: saan kira 'i, ira, Pito ra 'i, ira  
算一算 七 又 算

ko 'nem no hatira:ho ko mihcaan ako? sato  
主 六 何 僅 此 主 歲 數 我

kako i matini. Hatira ko sowal.  
我 在 現在

45 Iyaan ko saka, matini sa tora 'i,  
此 主 故

namasamaan ko picodad ira o hiya? i sakit-  
如何做 (主) 辦理 (主) 那個 否 此

ni i Kamay? sato kako.  
(名簿) 想 我

46 Iyaan kinian haw, ta matini sato  
就 如今

ra 'ira 'ira, faloco' ako imatini lowad sa-  
心意 我 現在 起來

to kako ira 'ira, mala Sapalgaw aca kako.  
我 成為(族長) 又 我

我還記得，有一天一位  
戶籍課員告訴我說：

「老伯，你的年齡七十歲  
了。」

「哦？我知道了！」我說。

但，最近由一位民國(中  
華)官員告訴我說；我的  
年齡七十六歲。但我感  
到有問題，為什麼我的  
年齡那麼少呢？

現在我想；日本人和民  
國人交代戶口名簿時，  
登記發生錯誤？

如今我當任 Sapalgaw (族長  
= 大頭目)，回想了過去  
的事情。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Hanaw ko sowal.

如此說

47 Ira sa, sowa:l sa a mala Sapalgaw  
如此說 成為(族長)

kako i matini ira 'i, sa'osi: sato kako na  
我於現在 數一數 我從

misapalgaw ira 'ira, safaw ira tasa ko  
前任族長 十 二(主)

mihcaan ako kiraan. (0: hay: mo'tep ira ko  
身 我這事 村 十 有(主)

tosa e Sapalgaw kako.

二(主)族長) 我

48 Han torira sa, ira mala Sapalgaw  
成為(族長)

kako tiraan ira 'i, cika Freg, cika Faliy-  
我 阿美族、雅美族、不風風

os. Hatira kiraan.

以上如此

49 Ira, inaci:la mihcaan ira 'i, cito  
上次 年內 不做

kako paplo.

我訓話

50 "Ira, kalimaan kono mokasi haw,  
解除 這個古昔

inianto no Amilika ko do'doen ccay to ko  
專此(屬)美國 主 模仿 一個用(主)

lalan!" sato.

道路 說

51 Ira "Mamaanto kapahto."

好吧 可以吧

52 Misawad kako 'i, a mala cito Paplo

辭職 我 做為 不做主持

'ira ma'deg a masawad ko gagan to Sapalga-

可能 廢除 主 名義 用(種子)

你看！數一數我當任的  
Sapalgaw 已經十二個年頭  
了。(對，沒錯十二年。)

我在當任 Sapalgaw，部落  
內未曾發生旱災和颱風

但，前年我不再當主持  
(paplo)部落的行事。

因為在部落內有部份反  
對人士，他們說：「現在  
時代不同了。這個古老  
的習慣過世了，該廢除  
它！我們更應該學習美  
國式的生活。這才是唯  
一新生活之道。」(50)

「也好，行了吧。」我就這  
樣地承讓他們，而自動

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
w? tino Afdo'ay? sa kako ira sa, Afdo'- 這回 (穗子) 我 (穗子)		地卸下 Sapalgaw(族長)的地
a:y hanto kako imatini haw. 稱呼我 現在		位。(51)
53 Hanaw ko sowal ira sa, sawad sa ka- 辭休 我		這樣我不會心痛。因為，
ko ira 'i, Mafaliyos nacila kiyami?! Ma'o- 颶風風 上次 不是嗎 討厭		雖然我卸下族長(Sapalgaw)
si ko Kawas. (主) 神明		的地位不再主持部落的
54 Hanaw ko kiraan sa, matira ko sowal 這樣 (主) 話		行事，但是部落的人永遠
matini sa kinian sa, malasapalga:wto kako 尚在任族長 我		不能忘記我是他們的族
i matini haw. Nikasaan ako kinian. 前 現在 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 想這是表示神明(Kawas)對		長。而如今他們改口稱呼
55 Hae:n han ako ko sowal. Sa, kako 我		我 Afdo'ay(生命之源)。(52)
matoristo inacila. 講述了 上次		你看！我辭休族長不久後
56 Yo sanay kinian sa, o' hatiraayho (主) 僅此此		颶風來襲部落了嗎？我
ko mihaan ako matini haw. (主) 歲數 我 現在		部落的不滿。(53)
57 O sowal ako sa, raan sato 'ira, (主) 話 我		所以我就這樣地告訴各
inian kinar napasadak to sowal imatini. 就是這個 發表 (主) 話 現在		位。因為如上述的緣故
58 Hanaw ko sowal tiraan sa, awaay ko 如此 (主) 說 這斗 無 (主)		部落的人士又推舉我恢
siwalawa:la ako haw. 任何忘記 我		復族長的地位直到現在
Iraanto a ccay micodad to Ciwmig ko mis- 推此 一 登記 簿子 (主) 搞		。(54)
		這些事情我已經告訴各
		位了。(55)
		所以我想這些我所說的
		一切等於我的年齡的歲
		數。(56)
		為此，我在此公開發表

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

iwalaay tono mihcaan ako.

乱者 這個 歲數 我

59 Hanaw ko sowal, hatira ko sowal

如此 高說 以上 高話

ako.

我

我的年齡。(57)

再說；關於我自己的年齡我不會忘記的。如果有錯誤，就是登記戶口名簿的課員搞亂的。(58)

以上我所說的話。終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註